

## Sommaire

### ACTIVITÉS DE L'ACAM

Le mot de la Présidente.....1

**Soirée INTERNET**.....1

RdV arméno-bulgare.....7

Forums en images.....8

### CARNET

Naissances.....2

Disparitions Léon Katchikian.... 2  
Vahé Katcha.....6

Anniversaires..... 2-3

### COMMUNAUTÉ EN FRANCE

L'Arménie à Chaville.... 4

Caroline Cox à Paris.... 5

### VIE CULTURELLE

J.P. Mahé académicien...6

Lycée Hamaskaïne.....6

Livres récents .....8

### Site Internet de l'ACAM

[www.acam-france.org](http://www.acam-france.org)

- Activités de de l'ACAM, photos
- Activités culturelles arméniennes via L'Arménoscope
- Anciens numéros du Bulletin
- Informations sur les structures culturelles, les écoles, les églises, les médias et les communautés de France
- Informations sur l'Arménie, Actualités
- Forum, Jeux, Quizz culturels
- Musique, clips sonores
- Cartes postales virtuelles

- **Bibliographie arménienne :**  
366 auteurs, 598 ouvrages

Chers amis,

Nous avons le plaisir de vous présenter la nouvelle forme de notre *Bulletin*. Pour marquer le quinzième anniversaire de la création de l'ACAM, des volontaires l'ont préparé à votre intention dans le souci de plaire et de répondre à une demande de plus d'information concernant notre communauté. Nous avons besoin de jeunes, ou de moins jeunes, pour la rédaction et la mise en page des futurs numéros ; n'hésitez pas à vous manifester. C'est grâce au concours de vous tous, que nous pourrions continuer la vie de ce lien précieux entre Membres et autres Arméniens de notre région. Ce numéro est distribué exceptionnellement avec le concours matériel de l'agence **Intervacances**, dont la brochure est joint dans cet envoi. Pour pouvoir continuer à diffuser le *Bulletin*, nous avons besoin de dons et aides financières.

Bonne lecture et rendez-vous à la **Soirée INTERNET !**

Annie Pilibossian

## **l'ACAM et le YAN'S CLUB** ont le plaisir de vous convier à la **Soirée INTERNET**

**le Samedi 26 avril 2003**

au

**Yan's Club 5, avenue Reille — 75014 PARIS**  
**à 19 heures**

Présentations de l'INTERNET

(architecture, technique, ce qu'on peut attendre,  
achat, vente, paiements)

du site de l'ACAM et d'autres sites arméniens

### **Principaux intervenants :**

**Vartan KATCHIKIAN**, Chef de rubrique **SVMMac**  
**Armen VALIAN**, Directeur technique **Aisy (2S2I)**  
**Stephen STÉPANIAN**, ancien Directeur à **Steria**  
**Jean-Pierre HATCHIKIAN**, Webmaster de l'ACAM

**à 20 h 30 : Apéritif**

**à 21 heures : Dîner au Club**

**Prix du repas : adultes 28 ₺ , enfants 15 ₺**

### **Renseignements :**

01 43 04 69 25 (ACAM) et 01 45 89 20 48 (Yan's Club)

**Réservation indispensable avant le 22 avril 2003**

adresser courrier avec chèque à l'ordre de l'ACAM

## NAISSANCES

C'est avec joie que nous apprenons les naissances de

### **Pauline,**

le 9 novembre 2002, au Mans,  
fille de Maria et Jean-François BONON  
petite fille de Yuri et Nadia KUTOYANTS

### **Agathe,**

le 22 novembre 2002, à Paris,  
fille de Marina et François GENET  
petite fille de Mihran et Florette KURKDJIAN



## DEUILS

Mme Archalouiss HATCHIKIAN, son épouse

M. et Mme Jean-Pierre HATCHIKIAN,  
Monsieur Gabriel HATCHIKIAN,  
ses enfants,

les familles  
ZARADJIAN, SEMERDJIAN, PENICHON

ont la douleur de vous faire part du décès de

**Monsieur Léon HATCHIKIAN**  
survenu à Paris, le 23 janvier 2003,  
dans sa 96<sup>ème</sup> année.

La cérémonie religieuse fut célébrée le jeudi 30 janvier 2003 en la cathédrale apostolique arménienne Saint-Jean-Baptiste de Paris. C'est notre Présidente, A. Pilibossian, au nom des Arméniens de France, qui a prononcé l'oraison funèbre. L'inhumation, dans le caveau de famille, au cimetière ancien d'Asnières-sur-Seine.

Le Conseil d'Administration de l'ACAM s'associe au deuil de la famille et exprime ses condoléances à son épouse et ses enfants.  
*Lire page 3*

Mme Astrid PANOSSIAN a le grand chagrin de vous faire part du décès, à l'âge de 92 ans, de sa mère

**Mary PANOSSIAN**

née SØRLIE de nationalité norvégienne. Nos sincères condoléances à Mme Panossian et ses proches.

## Joyeux anniversaire à nos membres

### Janvier

- le 2, André CHICHLIAN, Mortcerf
- le 3, Ekaterina KOUTOYANTS, Le Mans
- le 3, Pierre TERZIYAN, Villemomble
- le 6, Takvor TAKVORIAN, Gap
- le 9, Anahide PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 10, Nadejda KOUTOYANTS, Le Mans
- le 12, Raymond JEANNE, Noisy-le-Grand
- le 12, Hopy KIBARIAN, Paris
- le 15, Yves DESRICARD, Montpellier
- le 17, Mickaël TOKATLIAN, Croissy-Beaubourg
- le 18, Artine GAREVORIAN, Noisy-le-Grand
- le 18, Anahid TERZIYAN, Villemomble
- le 23, Arminé LHUILLIER, Le Raincy
- le 23, Andrée MINASSIAN, Le Raincy
- le 24, Gueram MINASSIAN, Le Raincy
- le 26, Serge SOGIKIAN, Clamart
- le 27, Elliot SIYAHIAN, Champs-sur-Marne

### Février

- le 2, Antoinette TER SAKARIAN, Noisy-le-Grand
- le 3, Charbel KAZANDJIAN, Sevran
- le 7, Odette BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 11, Véronique GAREVORIAN, Noisy-le-Grand
- le 12, Kegham NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 13, Véronique ALADJAJIAN, Bry-sur-Marne
- le 14, Kegham DER SARKISSIAN, Le Perreux
- le 15, Henriette NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 19, Joselyne GHEDIGHIAN, Le Perreux
- le 20, Ste phan SABONDJIAN, Le Raincy
- le 22, Sebastian SABONDJIAN, Le Raincy
- le 22, Stephan SABONDJIAN, Le Raincy
- le 28, Anouche DER SARKISSIAN, Le Perreux

### Mars

- le 4, Béatrice KALAYDJIAN, Saint-Ouen
- le 6, Sevan MINASSIAN, Le Raincy
- le 10, Makrouie MELKONIAN, Champigny
- le 10, Jean-Pierre PIRLIAN, Paris
- le 13, René CORNAND, Noisy-le-Grand
- le 13, Alexia KAZANDJIAN, Gournay
- le 14, Karabet DEVRENYAN, Gagny
- le 14, Pascal TCHAKMAKIAN, Paris
- le 20, Christine HADJIAN, Nogent-sur-Marne
- le 22, Tino AGOPIAN, Noisyle-Grand
- le 28, Chouchane PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand

### Avril

- le 1, Suzanne MORILLE, Chelles
- le 3, Jeannette PENICHON, Pierrefitte
- le 5, Mary PANOSSIAN, Champigny
- le 6, Michel PAMBOUKIAN, Gagny
- le 7, Henry AYVAZIAN, Garches
- le 8, Ruby PHILIPPOSSIAN, Gagny
- le 8, Mannig TAKVORIAN, Gap
- le 9, Hrant HOVNANIAN, Alfortville
- le 10, Jean GHEDIGHIAN, Le Perreux
- le 14, Arminé VARVARIAN, Paris
- le 15, Sylvette SEMERDJIAN, Allauch
- le 17, Vartan KAZANDJIAN, Sevran
- le 18, Laurie ADJEMIAN, Montpellier

## ANNIVERSAIRES

### Avril (suite)

- le 21, Micheline TCHOUHADJIAN, St-Maurice-Montcour.
- le 25, Patrick SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 25, Daniel TER SAKARIAN, Noisy- le-Grand
- le 26, Fabienne FROISSART, Noisy- le-Grand
- le 29, Stephen STEPANIAN, Paris
- le 29, Armand TCHOUHADJIAN, St-Maurice-Montcour.

### Mai

- le 2, Mariana CORNAND, Noisy-le-Grand
- le 4, Sonia KURKDJIAN, Champigny
- le 6, Lara NERCESSIAN, Noisy-le-Grand
- le 7, Annie PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 12, Raymonde KIRKORIAN, Gournay
- le 13, Roy ARAKELIAN, Paris
- le 14, Francis KURKDJIAN, Gournay
- le 15, Bernard SAYRIM, Issy-les-Moulineaux
- le 15, Virginie SAYRIM, Issy-les-Moulineaux
- le 20, Araquel AGOPIAN, Chelles
- le 21, Melody SCHOLTES, Nanterre
- le 22, Philippe PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 23, Vanessa NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 24, Claire LISSEROGLOU, Bry-sur-Marne
- le 27, Philippe NERCESSIAN, Noisy- le-Grand
- le 28, François DESRICHARD, Montpellier
- le 28, Raffi ASLANIAN, Versailles
- le 28, Sosse PHILIPPOSIAN, Gagny

### Juin

- le 2, Marina KURKDJIAN, Gournay
- le 7, Jeanine KHEDICHIAN, Joinville-le-Pont
- le 11, Delphine NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 15, Yvette PLOUHINEC, Fontenay
- le 19, Tigrane KIBARIAN, Paris
- le 19, Patricia TAISNE-KIRKORIAN, Champs
- le 23, Elisabeth BEYEKLIAN, Kremlin-Bicêtre
- le 25, Garbis PHILIPPOSIAN, Gagny
- le 25, Jacqueline SIYAHIAN, Champs
- le 27, Marie-Cécile LISSEROGLOU, Bry
- le 27, Pierre NERCESSIAN, Noisy-le-Grand

## NOS DISPARITIONS

### Léon HATCHIKIAN

(Sivas 8 février 1907 – Paris 23 janvier 2003)

**Léon HATCHIKIAN** est né à Sivas, en Anatolie, le 8 février 1907, fils aîné de Takvor Hatchikian et de Aghavni Topalian. Son père quitte seul le pays en 1908 pour émigrer aux U.S.A. via Constantinople, Varna (Bulgarie) et Bucarest (Roumanie). Il travaille chez Ford et milite au sein du Parti Social-Démocrate *Hentchakian* et de l'Union éducative des originaires de Khandzar, le village de son père.

Léon enfant suit les cours de l'école primaire à Sivas, puis ceux de l'**École Guetronagan** de Constantinople, où il a été recueilli après avoir perdu ses grands-parents, sa mère et son frère cadet Archag, suppliciés pendant le génocide de 1915 en Turquie.

Son père Takvor répond à l'appel de l'Union Nationale arménienne en s'engageant en 1917 dans la Légion d'Orient - plus tard Légion arménienne - pour la durée de la guerre. Blessé et grand mutilé, le sergent Takvor Hatchikian est soigné et réformé à Marseille en 1922, et acquiert la nationalité française.

Entre temps, Léon Hatchikian fait seul le voyage en bateau vers Marseille. Au cours du trajet, le jeune élève du *Guetronagan* ne manque pas de profiter d'une escale au Pirée pour se rendre à Athènes et visiter l'Acropole. A Marseille, il suit les cours du Lycée Saint-Charles jusqu'au baccalauréat. Il aide son père, nommé directeur du camp de réfugiés arméniens du quartier Oddo à Marseille (1922-1927), à fonder l'Imprimerie **Arara** et publier les hebdomadaires : **Azad Khosk** (La Libre Parole), puis **Arec** (Le Soleil).

Le 20 novembre 1943, Léon Hatchikian épouse à Asnières-sur-Seine Archalouiss Zaradjian, née à Constantinople, fille de Shimavon Zaradjian et de Marguerite Djafanian, deux rescapés des déportations. Léon et Archalouiss ont deux enfants, Jean-Pierre (Melkon) et Gabriel (Haroutioun). Devenu ouvrier linotypiste après avoir suivi les cours de l'Ecole Estienne, il exerce son métier dans des journaux arméniens, plusieurs quotidiens français, et part à la retraite après une longue carrière au journal **Le Monde**.

Parallèlement, il s'adonne à des études bibliographiques et livre jusqu'à son dernier souffle des articles remarquables sur les auteurs français arménophiles ainsi que des éphémérides des publications culturelles arméniennes dans de nombreux bulletins. Léon Hatchikian est l'illustration de l'intellectuel pour qui la parole et la plume l'emportent sur le temps ; le 13 décembre 1998, au cours d'une réception donnée en présence d'une nombreuse assemblée d'anciens élèves et d'amis, il avait reçu de l'Association des Anciens élèves de l'Ecole Guetronagan, un diplôme d'honneur offert aux deux anciens, Léon Hatchikian et Vahé Tchilinguirian (alors président), à l'occasion du 102e anniversaire de la fondation de l'école.

Le 23 janvier 2003, il décède auprès de son épouse, quelques jours avant son 96e anniversaire et à l'approche du 60ème anniversaire de leur mariage. La cérémonie religieuse est célébrée le 30 janvier 2003 dans la cathédrale apostolique arménienne Saint-Jean-Baptiste à Paris, comme son mariage, le baptême de ses enfants et le mariage de son fils aîné.

Quand nous le quittions, il ne manquait pas de nous souhaiter Bonne nuit, en arménien « Kichèr pari », et nous lui répondions « **Pari kichèr** ».

En vérité Papa, que la nuit te soit douce !

Jean-Pierre HATCHIKIAN

*Մեր միութեան անդամ՝*

*Պարոն Լեւոն Խաչիկեան ոչ եւս է*

*Յաւով կը յայտնենք մահը մեր բարեկամին՝ Պարոն Լեւոն Խաչիկեանին որ տեղի ունեցաւ Յունուար 23ին հիւանդանոցի մէջ, ուր կը խընամուէր քանի մը ամիսէ ի վեր:*

*Հանգուցեալը երկար տարիներ աշխատակցած է ԶԹՈՒՋ օրաթերթին եւ շատ մը ուրիշ լրատվական, ինչպէս նաեւ՝ մեր միութեան թերթին:*

*Լեւոն, հայրն է մեր նախկին քարտուղարին՝ Ժան-Բիեն Խաչիկեանին:*

*Մեր խորին վշտակցութիւնը՝ իրեն ու իր հարազատներուն:*

## L'ARMÉNIE À CHAVILLE

Le mois d'octobre 2002 a été un moment exceptionnel pour la petite communauté arménienne de Chaville. Sous l'intitulé général « **L'Arménie à Chaville** », et centrée sur l'inauguration du monument arménien, se sont articulées plusieurs manifestations culturelles organisées conjointement par l'Association culturelle de l'église apostolique arménienne de Chaville et la Municipalité.

### INAUGURATION DU MONUMENT

L'inauguration du monument arménien a eu lieu le 5 octobre 2002 à 11 heures. Érigée face à la Gare Chaville rive-droite, cette œuvre du sculpteur Georges Ayvayan, don de la communauté arménienne à la ville de Chaville, a une double signification.

- 1.- Lieu de mémoire pour les victimes du génocide de 1915.
- 2.- Signe de la longue amitié franco-arménienne.

Le monument comprend deux parties.

- 1.- **L'écrin** : douze colonnes représentant les douze provinces de l'Arménie historique, le tout formant les deux Ararat ; cinq marches symbolisant la dispersion sur les cinq continents.
- 2.- **Le joyau** : Une sculpture centrale en bronze constituée d'un enchevêtrement des lettres de l'alphabet arménien avec, se détachant au centre, l'esquisse d'une croix.
3. Sur l'une des colonnes, deux citations en arménien et en français, des deux poètes martyrs Siamanto et Varoujan.

Lors de la cérémonie d'inauguration, en présence d'André Santini, député-Maire d'Issy-les-Moulineaux, Jean-Jacques Guillet, député des Hauts de Seine, de maires des communes environnantes et d'environ trois cent personnes, se sont successivement exprimés :

1. Roupen Kharazian, Premier Secrétaire de l'Ambassade d'Arménie ;
2. Hraïr Heratchian, Président de l'Association culturelle de l'Église apostolique arménienne de Chaville et membre de l'ACAM ;
3. Jean Levain, Maire de Chaville ;
4. Mgr Kude Naccachian, qui après un discours en français, a béni le monument.

La cérémonie s'est achevée à l'Atrium (Palais de la culture de Chaville), par une réception offerte par la Mairie.

### EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE

Une exposition photographique, ouverte au public du 1er au 23 octobre 2002, a eu comme thème **Les Arméniens en France et à Chaville — Images d'une intégration**. L'inauguration de cette exposition a eu lieu le mardi 1er octobre 2002 à l'Atrium de Chaville, en présence de nombreux représentants du Conseil municipal. Elle comprenait deux parties. La première, relatant 1600 ans de présence arménienne sur la terre de France ; la seconde, retraçant à l'aide de 70 photographies, 80 ans de présence des Arméniens dans Chaville,

où ont vécu des intellectuels arméniens tels que Lévon Chanth, Zabel Yessayan et Prince Hovsep Arghoutian, héros de l'expédition du Khanassor (1897), reposant aujourd'hui dans le cimetière la ville.



*Le monument arménien de Chaville, œuvre de Georges Ayvayan*

### CONFÉRENCE-DIAPORAMA SUR L'ART

Patrick Donabédian, Docteur en histoire de l'art, prononça une conférence le 4 octobre 2002, sur l'architecture arménienne, à l'Atrium de Chaville. Une soixantaine de personnes ont participé à l'excellent exposé de ce spécialiste de l'histoire de l'art en général et de l'architecture arménienne en particulier.

### CONFÉRENCE SUR LA LITTÉRATURE

Krikor Beledian présenta son ouvrage **50 ans de littérature arménienne en France**, le 4 octobre 2002, dans la salle de l'Église arménienne. Krikor Beledian, écrivain de langue arménienne, a présenté devant environ 50 présents, le résultat de ses vingt années de recherche sur la littérature diasporique en France, recherches concrétisées par un volumineux ouvrage de 475 pages, édité par CNRS EDITIONS, en 2001.

### PROJECTION DE FILM

Le film **Ararat**, d'Atom Egoyan, fut projeté au Cinéma de l'Atrium, 5 octobre 2002. À la fin de la projection du film devant 500 spectateurs, Anahit Ter-Minassian a procédé à une analyse utile et a répondu aux questions des présents.

Ce mois arménien restera longtemps gravé dans les mémoires de chacun.

Hraïr HRATCHIAN pour l'ACAM

Le 5 février 2003, l'Arménie est devenue le 145-ème membre de l'OMC (Organisation Mondiale du Commerce), 30 jours après la ratification de son protocole d'accession. Le Conseil général a approuvé l'ensemble des textes relatifs à l'accession du pays en décembre dernier.



## LA BARONNE CAROLINE COX À PARIS, invitée par l'Académie Internationale des Sciences Ararat

*Lady Cox, invitée par l'Académie Internationale des Sciences Ararat, a bien voulu se déplacer de Londres, malgré ses multiples obligations, pour exprimer une fois de plus sa solidarité, en cet anniversaire du séisme de 1988 qui frappa si cruellement l'Arménie et dont les séquelles demeurent toujours indélébiles. Lors d'une cérémonie privée, la Baronne a reçu le Diplôme de Membre d'Honneur de l'Académie, décerné par le Prof. Agop Kerkiacharian. Le sériel fut suivi par une somptueuse réception.*

Deputy speaker à Londres depuis 1985, ses motivations sur le plan de la solidarité internationale se sont concrétisées à travers des missions parfois périlleuses, entreprises avec beaucoup de courage et de dévouement. Autant à travers les jungles de la Birmanie, qu'en Indonésie, au Soudan, en Arménie ou au Haut Karabakh, dans des zones de conflits, elle a été au contact d'ethnies diverses en luttant, ou manifestant leur volonté inébranlable d'autodétermination ou d'indépendance.

La Baronne Cox n'a cessé d'exprimer, comme l'affirme le célèbre journaliste Andrew Boyd dans la belle biographie qu'il lui a consacrée « A Voice for the Voiceless », une voix pour ceux qui n'en ont pas; une voix pour dénoncer l'Injustice dans le monde, défendre les Droits de l'Homme, lutter pour l'instauration d'une Paix équitable, mais également nous permettre, à sa manière, d'approfondir nos connaissances à la lumière de son expérience originale et dévouée sur les conditions socio-culturelles et physiques de la vie des nations émergentes.



*Lady Cox et Prof. A. Kerkiacharian*

Cette approche multidisciplinaire dont elle n'a cessé de faire la preuve n'est que la résultante d'une éducation poursuivie autant dans les grandes écoles d'outre-Manche, que celle d'une conviction spirituelle et des principes moraux et philosophiques constitutifs de sa personnalité, comme en témoigne sa nomination comme *présidente honoraire* de « Christian Solidarity Worldwide. UK. »

Ayant fait des études initiales en Économie et Sociologie, elle s'oriente vers des études médicales et de nursing, avant d'acquérir le titre prestigieux de F.R.C.S. honoraire.

Elle occupe le poste de *Chancelier Fondateur* de l'Université de Bournemouth de 1991 - 2001 et assume les fonctions de Vice - Président du Royal Collège of nursing, avant d'acquérir le titre de *Docteur honoris causa* décerné par les Universités de Grande Bretagne, des États Unis, de la Fédération de Russie et de l'Université d'État d'Arménie, sans compter toutes les distinctions décernées par des organismes d'État en Pologne, en Roumanie, ...



*Lady Cox avec des membres du CA de l'ACAM*

Au retour de son 53<sup>e</sup> voyage au Haut-Karabagh, le 7 décembre 2002, la Baronne Caroline Cox of Queensbury, deputy speaker of House of Lords de Londres a reçu le Diplôme de membre d'Honneur de l'Académie Internationale des Sciences Ararat, décerné par le Pr. Agop Kerkiacharian, Président de l'Académie, lors d'une cérémonie privée dans les locaux de l'association, organisée en l'honneur de la baronne.

Sur le plan humanitaire, elle apporte sa contribution comme directrice non exécutive de la Fondation Andreï Sakharov, ainsi qu'en qualité de membre actif du conseil d'administration de MERLIN (Médical Emergency Relief International) et de l'Université des Sciences Médicales de Sibérie. Par ailleurs, elle assume les fonctions de Présidente de l'Association Justice et Solidarité.

Lady Cox nous donne, à l'aube du troisième millénaire, l'exemple vivant de dévouement, de compétence, d'efficacité et de rapprochement entre les peuples et s'efforce de nous sensibiliser davantage sur l'actualité urgente des problèmes majeurs en suspens de notre planète, dont la « Question Arménienne ».

Extraits de l'allocution du  
Prof. Kerkiacharian, Président-fondateur de  
l'Académie Internationale des Sciences Ararat,  
lors de la remise du diplôme.

## Jean-Pierre MAHÉ Académicien ...

Le Professeur Jean-Pierre MAHÉ vient d'être élu à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Ses auditeurs et ses amis lui ont témoigné leur attachement et leur estime en lui offrant son épée d'académicien lors d'une émou-



J.-P. Mahé exhibe son épée devant M. E. Nalbandian, Ambassadeur d'Arménie et M. Mme J. Panossian

vante cérémonie le 24 octobre 2002 dans le grand amphithéâtre de la Sorbonne à Paris. Anciens élèves et collègues de l'académicien lui ont rendu un vibrant hommage lors de leurs interventions, en évoquant son parcours d'universitaire exceptionnel et d'enseignant exigeant, spécialiste de langues et civilisations arménienne et géorgienne.

Rappelons, que M. Mahé est pionnier de l'arménologie comme discipline scientifique. Ses recherches ont également été récompensées par l'Académie des sciences de Géorgie et par la présidence de la République d'Arménie. En effet, M. Mahé est désormais membre de l'ordre de Movsès Horénatzi.

## Vahé Katcha n'est plus

Le célèbre romancier et scénariste arménien, embarqué d'Orient, est décédé le 14 janvier dernier. Vahé Katcha, de son vrai nom Khatchadourian, est né à Damas en 1928. Il a vécu à Beyrouth, puis il s'est établi à Paris. Correspondant du quotidien libanais **Le Soir**.

Plusieurs de ses œuvres sont traduites en arménien aussi. Outre les 25 romans, il est auteur de deux pièces de théâtre et de 15 scénarios de film, dont le plus célèbre est **Le repas des fauves**, sans oublier le film de Henri Verneuil **Mayrig**. Il a écrit un roman que tout arménien doit lire **Un poignard dans ce jardin**, qui relate une histoire pendant le génocide arménien de 1915.

Voici une liste de ses romans publiés :

**Les mégots du dimanche,**  
**La revanche des seigneurs,**  
**Un homme est tombé dans la rue,**  
**Requiem pour des otages,**  
**Quitte ou double,**  
**Galia,**  
**Laissez mourir les autres,**  
**Un nègre sur la statue de Lincoln,**  
**La mort d'un Juif,**  
**La canne,**  
**L'homme qui troubla la fête,**  
**Se réveiller démon,**  
**Le repas des fauves,**  
**Les poings fermés,**  
**L'hameçon,**  
**Ne te retourne pas Kipian,**  
**Oeil pour œil,**  
**A cœur joie,**  
**Un bateau de singes,**  
**Un bruit qui court,**  
**Le maître-nageur,**  
**Un poignard dans ce jardin,**  
**Le provocateur.**

## Lycée arménien de Marseille Hamaskaïne

La construction de l'école Hamaskaïne de Marseille se poursuit. Les murs du bâtiment s'élèvent petit à petit. Le comité organisateur a réuni non sans difficultés plus de 300 000 ₰ suite aux nombreux appels, lancés à la communauté arménienne de France. L'école Hamaskaïne est l'unique lycée arménien. Les élèves étaient trop nombreux, le bâtiment pas assez grand pour les accueillir. Alors, les marseillais se sont mobilisés et ... les médias aidant, les premiers fruits de leur travail sont déjà visibles. À suivre...



L'école en construction, décembre 2002

## DEUXIÈME RENDEZ-VOUS ARMÉNO-BULGARE À PARIS

**A**u mois de mars 2002, s'est tenue la première soirée Arméno-bulgare en France, dont le succès, ainsi que l'intérêt suscité par cette initiative ont motivé les organisateurs de l'ACAM à en refaire une autre quelques mois plus tard.

Le deuxième rendez-vous, annoncé sous forme de Déjeuner dansant, avec surprises et programme artistique, a eu lieu le dimanche 17 novembre 2002 dans les salons du restaurant *Les Diamantaires*.

Comme la première fois, dans le salon étaient exposés : la carte de la Bulgarie, les journaux arméniens de Bulgarie, les dernières publications relatives à la vie communautaire des arméniens de Bulgarie, ainsi que des panneaux avec les photos de la soirée précédente. Cette fois encore parmi les participants, on pouvait remarquer des Arméniens, des Bulgares vivant en France, mais aussi des Français et même des Macédoniens.

La présidente de l'ACAM, nouvellement élue, Mme Annie Pilibossian, a salué les présents, leur souhaitant bon dimanche. La bonne humeur était au rendez-vous grâce au talent de l'orchestre, composé pour l'occasion d'un accordéoniste chanteur bulgare, Cyrille Kirilov et du guitariste virtuose et chanteur Noël Djarbiguian. Les deux musiciens ont su créer une atmosphère chaleureuse, prolongée par les danses arméniennes, bulgares, grecques, russes et françaises. À la fin, la piste de danse, trop étroite, n'a pu accueillir tous les volontaires pour la "ratchénitza", danse populaire bulgare.



*Prof. G. Mardirossian délivre le Diplôme à P. Pilibossian*

Le choix du menu arméno-bulgare, le vin et les apéritifs bulgares ont contribué à la réussite de ce dimanche.

**A**u nom du comité organisateur du collectif **Culture et Art arménien de Bulgarie**, Garo Mardirossian (spécialement venu de Bulgarie pour assister au déjeuner) a distribué des diplômes d'honneur aux professeurs Agop Kerkiacharian et Philippe Pilibossian, ainsi qu'à Christo Ivanov et Annie Pilibossian pour leurs contributions personnelles au développement des relations arméno-bulgares à l'étranger.

Trois livres, édités récemment en Bulgarie ont été présentés au public, écrits en langue bulgare. Il s'agit de **Arméniens et Bulgares ensemble à travers les siècles**, **Qui est qui dans la communauté arménienne en Bulgarie** et le dernier ouvrage de Mihran Boghossian **Amusons-nous avec Garabed et compagnie**. Christo Ivanov a lu quelques unes des blagues de Garabed.

Krassimir Milev, de l'agence de voyage INTERVACANCES, a présenté un projet de voyage en Bulgarie, avec un itinéraire spécialement conçu avec le concours de l'ACAM à l'intention de ses membres et sympathisants.

**A**u nom de l'ACAM, Albert Kalaïdjian, membre du CA, annonça la tombola, organisée au profit des écoles arméniennes de Bulgarie. Premier prix, un séjour pour deux personnes en Bulgarie, offert par INTERVACANCES ; deuxième prix, un tableau du peintre, écrivain et ami Pascal Tchakmakian ; troisième prix, deux bouteilles de vin bulgare. Tous les billets ont été vendus grâce aux enfants présents au déjeuner. Les grands gagnants de la tombola sont M. et Mme Malhassian, originaires de Sofia.

Garo MARDIROSSIAN



### COMMUNIQUÉ

Le Conseil d'Administration de l'ACAM a décidé de répartir de la façon suivante le produit de la tombola : 150 ₺ à la troupe de danse arménienne de Sofia ; 100 ₺ à l'école arménienne de Plovdiv, qui vient de se doter d'un nouveau bâtiment, ainsi que l'achat de quatre manuels d'arménien (auteur A. Sarkissian) pour tous les niveaux de maternelle.

Ces sommes ont été confiées à G. Mardirossian, qui est, rappelons le **Président du Comité de Coordination des Organisations arméniennes de Bulgarie**.

*Voir remerciements page 8*



**Remerciements**

La **Directrice** de l'École primaire **Victoria et Krikor Tundjian** de Plovdiv (Bulgarie), ainsi que les enseignants, tiennent à remercier chaleureusement le C.A. de l'ACAM pour l'aide financière envoyée à leur école. Cette somme sera destinée aux élèves qui se sont particulièrement distingués dans l'apprentissage de la langue arménienne.

Sonia Hengigian, la Directrice



*Le nouveau bâtiment de l'école : en rénovation*

**Arménie en chiffres**

Nom officiel	République d'Arménie
Superficie	29 800 km <sup>2</sup>
Capitale	Erevan, altitude 1 000 m
Président	Robert Kotcharian
Population	3,2 M (2002)
Densité	107 personnes/km <sup>2</sup>
Monnaie	Dram = 100 Louma
Taux de change	1 ₺ = 550 Drams
P.I.B.	12,73 M ₺
Revenu par habitant	498 ₺ 395
Taux de croissance	10,9 % (2002)
Salaire moyen	48 ₺
Population active	1,45 M
Chômage	9,3 % , dont 67 % des femmes
Balance des paiements	- 436 M ₺ (2000)
Dette extérieure	896 M ₺ (2000)



*Stand de l'ACAM au Forum de Noisy-le-Grand*

**SÉLECTION de livres récents**

**Arménie rencontres**

de Gérard Bakalian et Louis Guinamard  
Éditions Taor, Octobre 2002,  
176 pages, 170 photos couleur, 30,00 ₺  
ISBN 2-95189-880-0

**Extrait de la Préface d'Eric Semerdjian(\*)**

Images d'Arméniens, images d'Arménie, Louis Guinamard et Gérard Bakalian nous donnent à voir un carnet de route sensible et sans concession sur un pays paradoxal et émouvant. Au travers des portraits de femmes, d'enfants et d'hommes, au-delà de l'histoire immédiate d'un peuple, surgissent, comme un résumé d'humanité, les contradictions d'un monde où se côtoient espoir et fatalité, résignation et vitalité, abandon et résistance. C'est peut-être la force de ces photos dans ce qu'elles interrogent pour nous, Arméniens de la diaspora, l'idée même que nous avons de l'avenir de ce pays, et au-delà, le devenir de notre identité dans son incarnation physique et spirituelle.

(\*) Président de la Chambre de Commerce et de l'Industrie franco-arménienne, Membre de l'ACAM

**Un duel au soleil**

**L'affaire Pierre Loti-Archag Torcom**

de Nazareth TOPALIAN  
L'Harmattan, Juin 2002  
16 pages+8 pages illustrations, 21,5 x 13,5 cm, 15,25 ₺  
ISBN 2-7475-2630-3

Si tout le monde connaît l'écrivain turcophile Pierre Loti, peu nombreux sont ceux qui ont entendu parler d'Archag Torcom. Et pourtant ... L'officier Archag Torcom (1878-1953), d'origine arménienne, ancien élève de l'École Saint-Cyr a servi dans les armées bulgare, russe, arménienne et grecque. Il est devenu général, chef de l'armée de la Légion arménienne, qu'il a rassemblée, de l'armée hellénique. Une vie hors du commun, totalement dévouée à l'indépendance de l'Arménie non seulement sur le plan physique, mais aussi et surtout grâce à sa plume d'écrivain et journaliste doué, correspondant de guerre pour certains journaux parisiens. Le lieutenant Torcom fait publier, en Suisse, son livre *Éternelle Turquie !*, quelques jours avant la parution de *Turquie agonisante* de P. Loti. L'affaire, dont il est question dans le livre a eu un large écho dans la presse française et internationale à l'époque des faits. Elle s'est terminée par un duel ... Décédé en 1953, l'inhumation eut lieu au Cimetière parisien de Bagneux ; sa tombe fut démolie en 1987, après fin de la concession et ses restes furent transférés à Thiais pour y être détruits. Livre à découvrir ou à redécouvrir pour les passionnés d'histoires extraordinaires. A.P.

**Tous les désirs de l'âme  
Poèmes d'Arménie**

Traduit par Vahé GODEL  
Calligraphie d'Achot ACHOT

Collection Carnets de calligraphie, Albin Michel, 2002  
Ce magnifique livre contient des traductions en français des poèmes de deux grands poètes arméniens du Moyen âge : Grégoire de Narek et Nahabed Koutchak. Un très beau cadeau pour faire plaisir à vos amis.